

K O N W E N C J A

w sprawie okrętów szpitalnych, podpisana w Hadze dnia 21 grudnia 1904 r.
(Zatwierdzona zgodnie z ustawą z dnia 20 lutego 1936 r. — Dz. U. R. P. Nr. 15, poz. 138).

Przekład.

KONWENCJA

w sprawie okrętów szpitalnych.

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus;
Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech
i t. d., i t. d. i Apostolski Król Węgier; Jego Kró-
lewska Mość Król Belgów; Jego Cesarska Mość Ce-
sarz Chin; Jego Cesarska Mość Cesarz Korei; Jego
Królewska Mość Król Danji; Jego Królewska Mość

CONVENTION

sur les bâtiments hospitaliers.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de
Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de
Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa
Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté l'Empereur
de Chine; Sa Majesté l'Empereur de Corée; Sa Ma-
jesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Es-

Król Hiszpanji; Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki; Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku; Prezydent Republiki Francuskiej; Jego Królewska Mość Król Hellenów; Jego Królewska Mość Król Włoch; Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji; Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luxemburgu, Książę Nassau; Jego Wysokość Książę Czarnogóry; Jej Królewska Mość Królowa Holandji; Prezydent Republiki Peruwiańskiej; Jego Cesarska Mość Szach Persji; Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów i t. d.; Jego Królewska Mość Król Rumunji; Jego Cesarska Mość Cesarz Wszzech-Rosji; Jego Królewska Mość Król Serbji; Jego Królewska Mość Król Syjamu oraz Szwajcarska Rada Związkowa.

Zważywszy, że Konwencja, zawarta w Hadze dnia 29 lipca 1899 r. o przystosowaniu do wojny morskiej zasad Konwencji Genewskiej z dnia 22-go sierpnia 1864 r., uświęciła zasadę udziału Czerwonego Krzyża w wojnach morskich przez postanowienia na rzecz okrętów szpitalnych;

Pragnąc zawrzeć Konwencję w celu ułatwienia przez nowe postanowienia zadania wymienionych okrętów;

Mianowali pełnomocnikami, a mianowicie:

Jego Cesarska Mość Cesarz Niemiec, Król Prus:

p. de SCHLÖZER'A, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Cesarska Mość Cesarz Austrii, Król Czech i t. d., i t. d. i Apostolski Król Węgier:

p. Aleksandra OKOLICSANYI D'OKOLICSNA, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Królewska Mość Król Belgów:

p. Barona GUILLAUME'A, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Cesarska Mość Cesarz Chin:

Hoo WEI-TEH'A, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Petersburgu;

Jego Cesarska Mość Cesarz Korei:

Young CHAN MIN'A, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Paryżu;

Jego Królewska Mość Król Danji:

p. W. de Grevenkop CASTENSKIOLD'A, chargé d'affaires Królestwa w Hadze;

Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:

p. Artura de BAGUER'A, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

p. John W. GARRETT'A, tymczasowego chargé d'affaires Republiki w Hadze;

pagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République Péruvienne; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam et le Conseil Fédéral Suisse

Considérant que la Convention, conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, a consacré le principe de l'intervention de la Croix Rouge dans les guerres navales par des dispositions en faveur des bâtiments hospitaliers;

Désirant conclure une convention à l'effet de faciliter par des dispositions nouvelles la mission des dits bâtiments;

Ont nommé comme Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

M. de SCHLÖZER, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

M. Alexandre OKOLICSANYI D'OKOLICSNA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le Baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

Hoo WEI-TEH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à St. Pétersbourg;

Sa Majesté l'Empereur de Corée:

Young CHAN MIN, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. W. de Grevenkop CASTENSKIOLD, chargé d'affaires du Royaume à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Arthur de BAGUER, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. John W. GARRETT, chargé d'affaires intérimaire de la République à La Haye;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Meksyku:

p. ZENIL'A, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Wiedniu;

Prezydent Republiki Francuskiej:

p. de MONBEL'A, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Hadze;

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

p. D. G. MÉTAXAS, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Królewska Mość Król Włoch:

p. TUGINI, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Cesarska Mość Cesarz Japonji:

p. Nobukata MITSUHASHI, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Luxemburgu, Książę Nassau:

p. Hrabiego H. de VILLERS'A, chargé d'affaires Wielkiego Księstwa w Berlinie;

Jego Wysokość Książę Czarnogóry:

p. N. TCHARYKOW'A, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Jego Cesarskiej Mości Cesarza Wszech-Rosji w Hadze;

Jej Królewska Mość Królowa Holandji:

p. Barona MELVIL DE LYNDEN, swego Ministra spraw zagranicznych, i

p. T. M. C. ASSER'A, swego Ministra Stanu, członka swej Rady Stanu;

Prezydent Republiki Peruwjańskiej:

p. C. G. CANDAMO, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Republiki w Paryżu i w Londynie;

Jego Cesarska Mość Szach Persji:

Mirza SAMAD KHAN'A, momtazos saltaneh, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Królewska Mość Król Portugalji i Algarwów, itd:

p. Hrabiego de SELIR'A, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Królewska Mość Król Rumunji:

p. Jean N. PAPINIU, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Jego Cesarska Mość Cesarz Wszech-Rosji:

p. MARTENS'A, swego radcę prywatnego, stałego członka Rady Cesarskiego Ministerstwa spraw zagranicznych;

Le Président des Etats-Unis Mexicains:

M. ZENIL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Vienne;

Le Président de la République Française:

M. de MONBEL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. D. G. MÉTAXAS, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. TUGINI, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Nobukata MITSUHASHI, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. le Comte H. de VILLERS, chargé d'affaires du Grand Duché à Berlin;

Son Altesse le Prince de Monténégro:

M. N. TCHARYKOW, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Baron MELVIL DE LYNDEN, Son ministre des affaires étrangères, et

M. T. M. C. ASSER, Son ministre d'état, membre de Son conseil d'état;

Le Président de la République Péruvienne:

M. C. G. CANDAMO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Mirza SAMAD KHAN, Momtazos Saltaneh, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

M. le Comte de SELIR, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Jean N. PAPINIU, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. MARTENS, Son conseiller privé, membre permanent du conseil du ministère Impérial des affaires étrangères;

Jego Królewska Mość Król Serbji:

p. M. VESNITCH'A, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Paryżu;

Jego Królewska Mość Król Syjamu:

Phya Raja NUPRAPHANDH, swego Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego w Hadze;

Szwajcarska Rada Związkowa:

p. G. CARLIN'A, Posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego Związku w Hadze;

Którzy, po okazaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł pierwszy.

Okrepty szpitalne, co do których zachodzą warunki wymienione w artykułach 1, 2 i 3 Konwencji zawartej w Hadze w dniu 29 lipca 1899 r. o przystosowaniu do wojny morskiej zasad Konwencji Genewskiej z dnia 22 sierpnia 1864 r., będą zwolnione w czasie wojny, w portach Ukladających się Stron, od wszelkich podatków i opłat, nakładanych na statki na rzecz Państwa.

Artykuł 2.

Przepis artykułu poprzedniego nie stoi na przeszkodzie stosowaniu ustaw skarbowych lub innych ustaw, obowiązujących w tych portach, w drodze rewizji i innych formalności.

Artykuł 3.

Zasada zawarta w artykule pierwszym, obowiązuje tylko Ukladające się Mocarstwa w przypadku wojny między dwoma lub kilkoma z nich.

Wspomniana zasada przestanie obowiązywać z chwilą, gdy w czasie wojny między Ukladającymi się Mocarstwami, Mocarstwo nie Ukladające się przyłączy się do jednego z walczących.

Artykuł 4.

Niniejsza Konwencja, nosząca datę dnia dzisiejszego, może być podpisana do dnia 1 października 1905 r. przez Mocarstwa, które wyrażą to życzenie, i będzie ratyfikowana w możliwie najkrótszym czasie.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Hadze. O złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych będzie sporządzony protokół, którego zaświadczony odpis zostanie po każdym złożeniu doręczony w drodze dyplomatycznej wszystkim Ukladającym się Mocarstwom.

Artykuł 5.

Mocarstwa, nie będące sygnatarjuszami, mogą przystąpić do niniejszej Konwencji po dniu 1 października 1905 r.

W tym celu zawiadomią o swoim przystąpieniu Ukladające się Mocarstwa w drodze pisemnej noty-

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. M. VESNITCH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Siam:

Phya Raja NUPRAPHANDH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. G. CARLIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération à La Haye.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments hospitaliers, à l'égard desquels se trouvent remplies les conditions prescrites dans les articles 1, 2 et 3 de la Convention, conclue à La Haye le 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 22 août 1864, seront exemptés, en temps de guerre, dans les ports des Parties contractantes de tous droits et taxes, imposés aux navires au profit de l'Etat.

Article 2.

La disposition de l'article précédent n'empêche pas l'application, au moyen de la visite et d'autres formalités, des lois fiscales ou autres lois en vigueur dans ces ports.

Article 3.

La règle contenue dans l'article premier n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

La dite règle cessera d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

Article 4.

La présente Convention qui, portant la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au premier octobre 1905 par les Puissances qui en auraient manifesté le désir, sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye. Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise après chaque dépôt par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention après le premier octobre 1905.

Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen

fikacji, skierowanej do Rządu Holenderskiego, którą Rząd ten poda do wiadomości wszystkim innym Układającym się Mocarstwom.

Artykuł 6.

Gdyby zaszedł przypadek, że jedna z Układających się Wysokich Stron wypowie niniejszą Konwencję, wypowiedzenie to wywoła skutki dopiero w rok po notyfikacji, dokonanej pisemnie Rządowi Holenderskiemu i niezwłocznie zakomunikowanej przez ten Rząd wszystkim innym Układającym się Mocarstwom. To wypowiedzenie będzie miało skutek tylko w stosunku do Mocarstwa, które je notyfikowało.

Na dowód czego, Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Hadze w dniu dwudziestym pierwszym grudnia tysiąc dziewięćset czwartego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Holenderskiego, i którego zaświadczone odpisy zostaną doręczone w drodze dyplomatycznej Układającym się Mocarstwom.

von Schlözer (z zastrzeżeniem oświadczenia, uczynionego na posiedzeniu Konferencji w dniu 21 grudnia 1904 r.)^{*)}.

Okolicsanyi d'Okolicsna

Guillaume

Hoo Wei-Teh

Young Chan Min

W. Grevenkop Castenskiold

A. de Baguer

John W. Garrett

J. Zenil

Monbel

D. G. Métaxas

Tugini

Nobukata Mitsuhashi

C-te de Villers

N. Tcharykow

B-n Melvil de Lynden

T. M. C. Asser

C. G. Candamo

M. Samad

Conde de Selir

J. N. Papiniu (z zastrzeżeniem wzajemności i opłat pilotowych)

Martens

Mil. R. Vesnitch

Raja Nupraphandh

Carlin

^{*)} Delegat Niemiec składa następujące oświadczenie:

Rząd Cesarski zastrzega sobie możliwość niestowienia niniejszej Konwencji w stosunku do Państw, w portach których nałożone są na niemieckie statki szpitalne podatki i opłaty na korzyść inną niż Państwa.

d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes dénonçât la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par Celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à La Haye le vingt et un décembre mil neuf cent quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

(l. s.) *von Schlözer* Sous réserve de la déclaration faite dans la séance de la Conférence du 21 décembre 1904.*

(l. s.) *Okolicsanyi d'Okolicsna*

(l. s.) *Guillaume*

(l. s.) *Hoo Wei-Teh*

(l. s.) *Young Chan Min*

(l. s.) *W. Grevenkop Castenskiold*

(l. s.) *A. de Baguer*

(l. s.) *John W. Garrett*

(l. s.) *J. Zenil*

(l. s.) *Monbel*

(l. s.) *D. G. Métaxas*

(l. s.) *Tugini*

(l. s.) *Nobukata Mitsuhashi*

(l. s.) *C-te de Villers*

(l. s.) *N. Tcharykow*

(l. s.) *Bn. Melvil de Lynden*

(l. s.) *T. M. C. Asser*

(l. s.) *C. G. Candamo*

(l. s.) *M. Samad*

(l. s.) *Conde de Selir*

(l. s.) *J. N. Papiniu* Sous réserve de la réciprocité et des taxes de pilotage.

(l. s.) *Martens*

(l. s.) *Mil. R. Vesnitch*

(l. s.) *Raja Nupraphandh*

(l. s.) *Carlin*

^{*)} M. le Délégué d'Allemagne fait la déclaration suivante:

„Le Gouvernement Impérial se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention vis-à-vis des Etats dans les ports desquels des droits et taxes sont imposés aux navires hospitaliers allemands à un profit autre que celui de l'Etat.”

Przystąpienie do powyższej Konwencji zatwierdzam.

W Warszawie, dnia 10 kwietnia 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Marjan Zyndram-Kościałkowski*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

